

The city of Kharkiv
“ _____ ” _____ 20 _____

Kharkiv State Academy of Culture, hereinafter referred to as **ACADEMY**, represented by its Rector, **Prof. Sheiko V.M.**, acting according to the Charter of the Academy, on the one side, and **Mr./Ms. _____**, the citizen of People's Republic of China, hereinafter referred to as **STUDENT**, on the other side, further referred to as the **PARTIES**, guided by the Law of Ukraine “On Higher Education”, have concluded the present Contract for the following:

ARTICLE 1. SUBJECT OF CONTRACT

1.1. The **ACADEMY** pledges to perform training of the **STUDENT** during the period from _____ to _____ provide **Mr./Ms. _____**
(full name of the student)

with higher education at his expense at the _____
_____ (educational program _____) in order to get the degree majoring BACHELOR under conditions of the full-time mode of training.

1.2. The term of training is three year and 10 months.

1.3. The language of training is Ukrainian.

ARTICLE 2. DUTIES OF PARTIES

2.1. The **ACADEMY** pledges:

2.1.1. Based of the items of this Agreement to provide the **STUDENT** with the educational service at the level of the state approved standards for higher education and the curriculum of the **ACADEMY**, approved for the selected branch/speciality of BACHELOR degree on paid basis.

2.1.2. To conduct training in Ukrainian language.

2.1.3. Together with state bodies, to provide the **STUDENT** with information-consultation assistance in receiving entrance visas, in compliance with the legal order, for coming to Ukraine in order to study, to render assistance in solving problems concerning the terms of training, staying in Ukraine and departure home.

2.1.4. To explain to foreign citizens their duties, rights and freedoms stipulated by the Ukrainian law.

2.1.5. To give the **STUDENT** the right to use the **ACADEMY** reading-halls, libraries and sports center.

2.1.6. To provide the **STUDENT** with a vacation leave according to the curriculum-schedule of the process of training. As well as on day off and red-letter days, during religious and national holidays officially celebrated in the Student's native country.

2.1.7. To give the **STUDENT** the document of education according to the state (international) standard after his/her successful completion of training according to the curriculum.

The prerequisite to this is the **obligatory recognition (nostrification)** of the **STUDENT**'s national documents of education by the Ministry of Education and Science of Ukraine in accordance with The Provisions For the Recognition of Foreign Documents of Education. In case of failure of the recognition of the **STUDENT**'s national documents of education, the **ACADEMY** reserves the right of refusing to provide training to the **STUDENT**: and will cancel the contract.

2.2. The **STUDENT** pledges:

2.2.1. To make oportune payment for training in compliance with the present Contract.

2.2.2. To observe the Constitution of Ukraine, the laws of Ukraine, and keep to the roles of living and traveling of foreign citizens within Ukraine, as well as requirements of the "Regulations for training foreign citizens in Ukraine", the **ACADEMY** and hostel regulations, requirements of the **ACADEMY** Statute and behavior in public places.

2.2.3. To abide by the University disciplinary regulations.

2.2.4. To capture all kinds of educational and vocational programs corresponding to the educational level.

2.2.5. In the case of expulsion from Ukraine, the student reimburses the expenses of the **ACADEMY** related to his forced expulsion to the homeland and the cost of travel documents to the place of deportation.

“ _____ ” _____ 20 _____ р.

Харківська державна академія культури, в особі ректора ШЕЙКА Василя Миколайовича, який діє на підставі Статуту, далі поіменована АКАДЕМІЯ, з одного боку, і громадянин Китайської Народної Республіки _____, що надалі йменується «СТУДЕНТ», з іншого боку, які надалі іменуються «СТОРОНИ», керуючись Законом України «Про вищу освіту», уклали договір про таке:

Стаття 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. АКАДЕМІЯ бере на себе зобов'язання за рахунок коштів **СТУДЕНТА** в період з _____ по _____ здійснити навчання _____
(Прізвище, ім'я, по батькові студента)

на факультеті _____ за спеціальністю _____ (освітня програма _____) з метою отримання ним вищої освіти на освітньому рівні БАКАЛАВР на умовах **денної** форми навчання.

1.2. Термін навчання становить **3 роки 10 місяців**.

1.3. Мова навчання українська.

СТАТТЯ 2. ЗОБОВ'ЯЗАННЯ СТОРІН

2.1. АКАДЕМІЯ зобов'язується:

2.1.1. За умовами цього Договору надати **СТУДЕНТУ** за рахунок його коштів освітню послугу на рівні державних стандартів вищої освіти та відповідно до навчальних планів і програм АКАДЕМІЇ, на освітній рівень **БАКАЛАВР**.

2.1.2. Заняття проводити українською мовою.

2.1.3. Спільно з державними органами надавати інформаційно-консультативне сприяння в отриманні, в установленому законом порядку, в'їзних віз для проїзду на навчання в Україну; у вирішенні питань, пов'язаних з умовами навчання, перебування в Україні і виїзду на батьківщину.

2.1.4. Своєчасно роз'яснювати іноземним громадянам їхні обов'язки, права і свободи, передбачені законодавством України.

2.1.5. Надати **СТУДЕНТУ** право користування читальними залами, бібліотеками, спортивним комплексом АКАДЕМІЇ на безоплатній основі.

2.1.6. Надавати **СТУДЕНТУ** канікулярну відпустку відповідно до плану-графіка навчального процесу, а також у вихідні та святкові дні, під час релігійних і національних свят, які офіційно відзначаються на батьківщині **СТУДЕНТА**.

2.1.7. Після успішного виконання **СТУДЕНТОМ** навчального плану видати йому документ про освіту державного (міжнародного) зразка за умови **визнання (нострифікації)** наданих **СТУДЕНТОМ** іноземних документів про освіту в Міністерстві освіти і науки України відповідно до «Положення про визнання іноземних документів про освіту». У разі невизнання іноземних документів про освіту, наданих студентом з батьківщини, АКАДЕМІЯ залишає за собою право відмовити **СТУДЕНТУ** в наданні освітніх послуг і розірвати цей договір.

2.2. **СТУДЕНТ** зобов'язується:

2.2.1. Своєчасно вносити оплату за навчання згідно з цим договором.

2.2.2. Дотримуватися Конституції України, законів України та виконувати встановлені для іноземних громадян правила проживання і пересування по території України, а також виконувати вимоги «Положення про навчання іноземних громадян в Україні», правила внутрішнього розпорядку в АКАДЕМІЇ та гуртожитку, вимоги статуту АКАДЕМІЇ і поведінки в громадських місцях.

2.2.3. Дотримуватися навчальної дисципліни.

2.2.4. Оволодіти усіма видами освітньо-професійної програми відповідного освітнього рівня.

2.2.5. У разі видворення за межі України, **СТУДЕНТ** відшкодовує АКАДЕМІЇ витрати, пов'язані з його примусовим видворенням на батьківщину і вартість проїзних документів до

2.2.6. To submit for consideration to the ACADEMY the following documents:

1. an application;
2. an original and notary attested copy of the previous education certificate;
3. an original and notary attested copy of the education certificate indicating the subjects studied and grades received;
4. a notarized copy of an alien's passport document or the document certifying the person of stateless;
5. an insurance policy (medical policy and accident policy);
6. eight photos of 3x 4 cm size and six photos of 3,5x4,5 cm size;
7. a copy of the certificate of a foreign Ukrainian (if any);
8. academic transcript from the previous place of study;
9. other documents upon demand of the ACADEMY.

ARTICLE 3. CONDITIONS OF TRAINING

3.1. Training of the STUDENT is to be performed in the Ukrainian language in accordance with the University curricula and syllabuses.

3.2. Annually, the classes start on September 1, when the groups are formed.

3.3. During the whole period of training, **no scholarship** is to be paid to the STUDENT.

3.4. By the mutual agreement of the PARTIES, the STUDENT can undergo practical training in his/her native country at his/her expense, provided the STUDENT submits a guarantee letter from the institution in which he/she will this practical training.

3.5. The ACADEMY is to bear any obligations related to insurance the STUDENT's life. The ACADEMY is to bear any obligations related to, health and private property. The STUDENT is to perform his/her private insurance against accidents, diseases and other risks for the whole period of training independently or with the help of the FIRM'S representative. The STUDENT is to get an insurance policy of the State Insurance Company for giving urgent medical aid to foreign citizens.

3.6. The ACADEMY is to bear any obligations related to arrival and stay of the members of the STUDENT's family in Ukraine and is not to provide them with any dwelling space, but is to assist in inviting the STUDENT's relatives and relations by his/her application according to the legal order.

3.7. The STUDENT's return to his/her native country after completion of the training or in case of his/her eviction from the territory of Ukraine is to be performed at the STUDENT's expense within the term of not more than one calendar month.

3.8. The ACADEMY reserves the right to make an additional medical examination of the STUDENT at his/her expense.

3.9. A STUDENT may be expelled from the ACADEMY for the following reasons:

- failure to fulfill the training program;
- infringement of the Ukrainian law, University Charter, Internal regulations;
- poor health;
- at STUDENT's own request;
- failure to meet the obligations under this Contract;
- as the one, who has not started for classes and did not receive educational services;
- in other cases stipulated by law.

ARTICLE 4. TERMS OF PAYMENT

4.1. The STUDENT pays in for training every year or every semester according to the payment procedure established by the ACADEMY by transferring money in the national currency of Ukraine (hryvna) to the account of the ACADEMY.

4.2. It is possible to change the procedure of payment based on the PARTS' agreement.

4.3. The total amount of the **tuition fee for one year of training** equals 50620 UAH (fifty thousand six hundred and twenty UAN), paid to the ACADEMY account.

місяця депортації.

2.2.6. Надавати в АКАДЕМІЮ такі документи:

- 1) заяву;
- 2) оригінал та нотаріально завірену копію документа про попередню освіту;
- 3) оригінал і нотаріально завірену копію документа (додаток до документа про освіту) з інформацією про його успішності з навчальних предметів);
- 4) нотаріально засвідчену та перекладену українською мовою копію паспортного документа іноземця або документа, що посвідчує особу без громадянства;
- 5) дійсний страховий поліс (медична страховка і страховка від нещасного випадку);
- 6) 8 фотокарток розміром 3x4 см і 6 фотографій 3,5x4,5 см;
- 7) копію свідоцтва закордонного українця (за наявності);
- 8) академічну довідку з попереднього місця навчання (за необхідності);
- 9) інші документи на вимогу адміністрації АКАДЕМІЇ.

СТАТТЯ 3. УМОВИ НАВЧАННЯ

3.1. Навчання СТУДЕНТА здійснюється українською мовою відповідно до навчальних планів, що застосовуються в АКАДЕМІЇ.

3.2. Заняття починаються з 1 вересня щорічно в міру формування груп.

3.3. Протягом усього терміну навчання стипендія СТУДЕНТУ не виплачується.

3.4. За взаємною домовленістю сторін, проходження СТУДЕНТОМ виробничої практики може проводитися на батьківщині СТУДЕНТА за його рахунок, за умов подання СТУДЕНТОМ гарантійного листа установи, в якій він буде проходити практику.

3.5. АКАДЕМІЯ не несе ніяких зобов'язань, пов'язаних зі страхуванням життя, здоров'я, особистого майна СТУДЕНТА. Особиста страховка від нещасних випадків, хвороб і інших ризиків на весь період навчання здійснюється СТУДЕНТОМ самостійно або представником студента. СТУДЕНТ зобов'язаний придбати страховий поліс державної страхової компанії на надання екстреної медичної допомоги іноземним громадянам.

3.6. АКАДЕМІЯ не несе ніяких зобов'язань, пов'язаних з проїздом і перебуванням членів сім'ї СТУДЕНТА в Україні і не забезпечує їх житловою площею, проте сприяє у запрошенні рідних і близьких СТУДЕНТА за його заявою в установленому законом порядку.

3.7. Повернення СТУДЕНТА на батьківщину після закінчення навчання або ж в разі видворення його з території України здійснюється за рахунок СТУДЕНТА в термін не більше одного календарного місяця.

3.8. АКАДЕМІЯ залишає за собою право проведення додаткового медичного обстеження СТУДЕНТА за його рахунок.

3.9. СТУДЕНТ може бути відрхований з АКАДЕМІЇ з таких підстав:

- за невиконання навчальної програми;
- у разі порушення чинного законодавства України, Статуту АКАДЕМІЇ, Правил внутрішнього розпорядку;
- за станом здоров'я;
- за власним бажанням;
- за невиконання умов договору;
- як такий, що до занять не приступав та не отримав освітню послугу;
- в інших випадках, передбачених законодавством України.

СТАТТЯ 4. ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ І УМОВИ ПЛАТЕЖІВ

4.1. СТУДЕНТ вносить плату за навчання за повний рік навчання або по семестрах відповідно до встановленого АКАДЕМІЄЮ порядку шляхом перерахування коштів на розрахунковий рахунок АКАДЕМІЇ в національній грошовій валюті України (гривня).

4.2. Порядок внесення плати за навчання може бути змінений за погодженням сторін.

4.3. Загальний розмір плати **за один рік навчання** становить 50620,00 ГРН (п'ятдесят тисяч шістьсот двадцять ГРН), які

4.3-a. The total amount of **tuition fee for one semester** equals **25310 UAN** (twenty five thousand three hundred and ten UAN), paid to the ACADEMY account.

4.4. The indicated amount of payment does not include accommodation payment, payment for medical services and eviction of the STUDENT from the territory of Ukraine in case the STUDENT infringes the legislation of Ukraine in force.

4.5. Paying the tuition fee by parts is to be performed under conditions of advance payment and regulated by the PARTIES' agreement, which is arranged in the written form by making an application at the name of the Rector of the ACADEMY.

4.6. In case of a repeated undergoing of the course of training by the STUDENT, the latter is to pay his/her tuition fee for the second time

4.7. All kinds of medical services are to be paid by the STUDENT.

4.8. Additional educational services are to be paid by the STUDENT.

4.9. All expenses for paying registration and arrangement of entry visas, traveling within and outside Ukraine are to be borne by the STUDENT.

4.10. When expelled from university on the following grounds, namely:

- failure to fulfill the training program;
- infringement of the Ukrainian law, University Charter, Internal University regulations;
- failure to meet the obligations under this Contract;
- in other cases stipulated by law, the Contract is terminated unilaterally without making additional agreement. STUDENT's (or his authorized person's) funds deposited to the account of the university as tuition prepayment **are not returned**. A portion of funds is returned to a STUDENT (or his authorized person) placed to the account of the university as prepayment fees, except for the amount spent on training. The STUDENT has the right to apply to the ACADEMY administration to reinstate him/her on further specified conditions. The STUDENT has the right to apply to the University administration to reinstate him/her on further specified conditions.

4.11. When expelled from the ACADEMY

- for poor health;
- at student's own request;
- as the one, who has not started for classes and did not receive educational services;
- in other cases stipulated by law, the Contract is terminated. A portion of funds placed to the account of the ACADEMY as prepayment fees, except for the amount spent on training, is returned to a STUDENT (or his authorized person). The STUDENT has the right to apply to the ACADEMY administration to reinstate him/her on further specified conditions.

4.12. At the end of each year of training, the PARTIES inform each other about the possible changes in the conditions of the Contract through the conclusion of a new contract.

ARTICLE 5. TERMINATION AND SUSPENSION OF CONTRACT

5.1. Termination of the Contract is also possible for the following reasons:

- In accordance with the STUDENT's own wish;
- Nonobservance of the curriculum;
- In case of violation of the Contract's terms;
- For violation of internal rules and regulations of the University dormitory;
- If any party cannot meet its obligations under the Contract owing to adoption of legal acts which change conditions of the present Contract and Parties do not agree to make any alterations in the Contract;
- In case of liquidation of the ACADEMY, if a juridical person who will succeed the rights of the liquidated PARTY is not determined;
- In case of discharging the STUDENT from the ACADEMY in compliance with the legislation of Ukraine in force.

5.2. If the STUDENT is late for the start of classes without any sound reason by more than 25 calendar days, the present Contract becomes invalid.

5.3. The effect of the Contract is to be suspended, if the STUDENT is given an academic leave, for the whole period of this leave.

5.4. In case of an inopportune paying of the tuition fee, the

вносяться на розрахунковий рахунок АКАДЕМІЇ.

4.3-a. Загальний розмір плати **за один семестр** становить **25310.00 ГРН** (двадцять п'ять тисяч триста десять ГРН), які вносяться на розрахунковий рахунок АКАДЕМІЇ.

4.4. У зазначений розмір плати не входить оплата за проживання, медичне обслуговування і видворення СТУДЕНТА в разі порушення ним чинного законодавства України.

4.5. Внесення оплати за навчання **частинами** здійснюється на умовах попередньої оплати і визначається угодою сторін, яка оформляється письмово, шляхом подачі заяви на ім'я ректора АКАДЕМІЇ.

4.6. При повторному проходженні СТУДЕНТОМ курсу навчання, СТУДЕНТ повторно оплачує витрати на навчання.

4.7. Всі види медичного обслуговування оплачує СТУДЕНТ.

4.8. Додаткові освітні послуги оплачуються додатково.

4.9. Усі витрати по оплаті реєстрації, оформлення в'їзних віз, переміщення по території України і за її межами оплачує СТУДЕНТ.

4.10. При відрахуванні з АКАДЕМІЇ:

- за невиконання навчальної програми;
 - у разі порушення чинного законодавства України, Статуту АКАДЕМІЇ, Правил внутрішнього розпорядку;
 - за невиконання умов договору;
 - в інших випадках, передбачених законодавством, цей договір розривається в односторонньому порядку без укладання додаткової угоди. СТУДЕНТУ (або його довірених осіб) кошти, внесені на рахунок АКАДЕМІЇ як передплата за навчання, не повертаються. СТУДЕНТ має право клопотати перед адміністрацією АКАДЕМІЇ про відновлення його на додатково погоджених умовах.
- 4.11. При відрахуванні з АКАДЕМІЇ:
- за станом здоров'я;
 - за власним бажанням;
 - як такий, що до занять не приступав та не отримав освітню послугу;
 - в інших випадках, передбачених законодавством
 - цей Договір розривається.

Студенту (або його довірених осіб) повертається частина внесених на рахунок АКАДЕМІЇ коштів як передплата за навчання, за винятком суми, витраченої на навчання. СТУДЕНТ має право клопотати перед адміністрацією АКАДЕМІЇ про відновлення його на додатково погоджених умовах.

4.12. Після закінчення кожного року навчання СТОРОНИ інформують одна одну про можливі зміни умов виконання Договору шляхом укладання додаткової угоди.

СТАТТЯ 5. РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ ТА ЙОГО ПРИПИНЕННЯ

5.1. Дострокове розірвання договору можливе з таких підстав:

- За власним бажанням;
- Невиконання навчального плану;
- У разі порушення умов договору;
- За порушення правил внутрішнього розпорядку АКАДЕМІЇ та правил проживання в гуртожитку;
- Якщо виконання СТОРОНОЮ своїх зобов'язань за договором є неможливим у зв'язку з прийняттям нормативно-правових актів, які змінюють умови цього договору і сторони не погоджуються на внесення змін до договору;
- У разі ліквідації АКАДЕМІЇ, якщо не визначено юридичну особу, яка є правонаступником ліквідованої сторони;
- У разі відрахування СТУДЕНТА з АКАДЕМІЇ відповідно до чинного законодавства України.

5.2. При запізненні СТУДЕНТА до початку занять без поважних причин більш ніж на 25 календарних днів цей Договір втрачає свою силу.

5.3. Дія договору припиняється у разі надання СТУДЕНТУ академічної відпустки на весь період цієї відпустки.

5.4. При несвочасній оплаті за навчання АКАДЕМІЯ залишає за собою право в односторонньому порядку розірвати Договір.

ACADEMY reserves the right to unilaterally cancel the Contract.

ARTICLE 6. FORCE-MAJEUR CIRCUMSTANCES

6.1. The PARTIES are released from the responsibility for partial or complete failure to meet the obligations under this Contract if this is a consequence of force-majeure circumstances, which arise after signing the Contract. The proof of occurrence of the above-mentioned force-majeure circumstances will be the confirmation of corresponding government authorities of the PARTIES.

ARTICLE 7. LIABILITIES OF PARTIES

7.1. For their non-fulfillment or improper fulfillment of all obligations under the present Contract, the Parties are to bear responsibility in accordance with the legislation of Ukraine in force.

ARTICLE 8. ARBITRATION

8.1. The Parties will take all the measures for settling any points at issue and differences within the extent of the present Contract by negotiations.

8.2. In case of impossibility to dispose a dispute by negotiation, the latter is to be settled in legal form according to the legislation of Ukraine in force.

ARTICLE 9. FINAL PROVISIONS

9.1. Any alterations and supplements to the present Contract are considered to be valid, provided they are made in writing and signed by the both Parties.

9.2. The present Contract is to become effective from the moment of its signing by the Parties.

9.3. The present Contract was signed in two copies; which are kept by the parties and have the equal legal validity.

LEGAL ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES

ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН

АКАДЕМІЯ (ACADEMY)

Харківська державна академія культури

Бурсацький узвіз, 4, м.Харків, 61057 Україна
тел./факс +38(057) 731-51-05 / +38(057) 771-04-30
E-mail: moedcenter@ukr.net
<http://www.ic.ac.kharkov.ua>

Kharkiv State Academy of Culture

Bursatski uzviz4, Kharkiv 61057 Ukraine
Phone / Fax +38(057) 731-51-05 / +38(057) 771-04-30
E-mail: moedcenter@ukr.net
<http://www.ic.ac.kharkov.ua>

Для сплати в національній українській валюті /
To pay in Ukrainian currency:

Харківська державна академія культури
Код 30036001
Банк: ДКСУ
МФО 820172
Розрахунковий рахунок: UA618201720313271003201005705
Призначення платежу: ЗА НАВЧАННЯ

Ректор/Rector _____ **В. Шейко /V.Sheiko**
(Підпис / signature)

СТАТТЯ 6. ФОРС-МАЖОР

6.1. СТОРОНИ не несуть відповідальності за повне або часткове невиконання своїх зобов'язань за цим договором, якщо таке невиконання є наслідком обставин непереборної сили, які виникли після підписання договору в результаті подій надзвичайного характеру, що підтверджується відповідними державними установами СТОРІН.

СТАТТЯ 7. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

7.1. За невиконання або неналежне виконання всіх зобов'язань за цим Договором Сторони несуть відповідальність згідно з чинним законодавством України.

СТАТТЯ 8. ПОРЯДОК РОЗГЛЯДУ СПОРІВ

8.1. Сторони вживатимуть всіх необхідних заходів до врегулювання будь-яких спірних питань та розбіжностей, що виникли в зв'язку з цим Договором, шляхом переговорів.

8.2. У разі неможливості вирішення спору шляхом переговорів, спір підлягає розгляду в судовому порядку відповідно до чинного законодавства України.

СТАТТЯ 9. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

9.1. Будь-які зміни і доповнення до цього Договору вважаються дійсними, якщо вони здійснені в письмовій формі і підписані обома Сторонами.

9.2. Чинний Договір набуває чинності з моменту підписання Сторонами.

9.3. Чинний Договір підписаний в двох примірниках, які зберігаються у СТОРІН і мають однакову юридичну силу.

СТУДЕНТ (STUDENT)

Громадянин / Mr / Ms

(Name)

Паспорт / Passport _____ № _____

Країна / Country _____

Адреса / Home Address

Тел. / Tel. (Дом.) _____

Тел. / Tel. (в Україні) _____

E-mail: _____

Skype: _____

Студент _____
(Підпис / signature)